

@GomezFont

@PalabraMayor

fb.com/PalabrasMayores

PALABRAS
MAYORES

¿A qué español
traducimos?

Spring into Action, ATA Spanish Language Division
Miami, 16-18 de marzo del 2018

**¡Qué bueno que
vinieron!**

ESPAÑOL *NEUTRO*

ESPAÑOL *GLOBAL*

ESPAÑOL *INTERNACIONAL*

ESPAÑOL *ESTÁNDAR*

ESPAÑOL *COMÚN...*

¿O acaso estamos hablando de este otro?

**ESPAÑOL
DE LOS
ESTADOS UNIDOS**

el Nuevo Herald

Albergues migratorios: activistas denuncian abusos cometidos contra los menores migrantes **P.12**

La Opinión

laopinion.com

www.laopinion.com

Viernes 10 de abril de 2015

ALTA 72° | BAJA 54°



Inicia la Cumbre caliente
Obama se verá las caras con sus homólogos de Venezuela y Cuba en Panamá **P.10-11**

TODOS SOMOS SOUTH CAROLINA
Activistas en Los Angeles piden solidaridad contra la violencia policial, luego del asesinato de un afroamericano desarmado **P.2-3**



¡Que remuncie!
Avanza la campaña contra un juez por beneficiar a un violador **P.4**



Congritos de "MVP!"
Tras su noche histórica, Adrián González dice no ser bateador de jonrones **P.46**



Amor con buensabor
Descubre qué vinos le van a encantar a tu pareja **P.20-21**

EL CAMPEÓN DE LOS HISPANOS

EL DIARIO

LA PRENSA

NUOVA YORK, DOMINGO 19 DE NOVIEMBRE AÑO 2009

WWW.ELDIARIONY.COM

50¢ (75¢ OUTSIDE NY & NJ)

NUOVA YORK



Un ángel
de compasión
en Queens

3

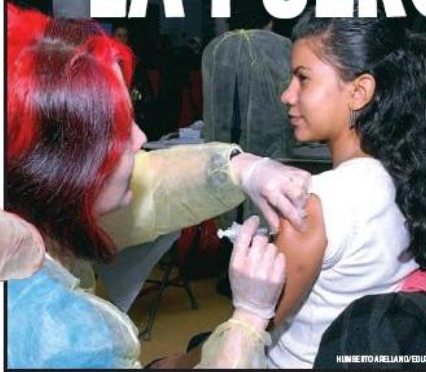
ENTERESE



Eva Longoria:
sí al español

— P6

GUERRA A LA PUERCA



Intensifican
campana de
vacunación
contra la
H1N1 en NY
— P2

Como miles de personas,
Ashley Martínez, de la es-
cuela Notre Dame, recibió
ayer su vacuna contra la
gripe porcina. La campana
continuará hoy y se prolonga-
rá durante las próximas
tres semanas.

HUMBERTO ARELLANO/ELAP

NUOSTROS PAISES

Militar vendepatria

Espía causa tensión entre Perú y Chile — P8





EN ESPAÑOLSM

<https://www.youtube.com/watch?v=W-TnxHdw7LY>



TELEMUNDO

<https://www.youtube.com/watch?v=DGLEhnrpHNM>



UNIVISION

<https://www.youtube.com/watch?v=mvG89nVVAfU>

FEBRERO de 1948

15 cts.

Selecciones

del Reader's Digest

LO MEJOR DE REVISTAS Y LIBROS

«No cabe la menor duda»	Billy Rose	21
Maravillas del sonido «silencioso»	H. Manchester	24
El interés compuesto de la tía Femia	H. M. Robinson	27
Cómo se guardó el gran secreto atómico	T. M. Johnson	30
De la vida real		35
«Usted me ha inmortalizado»	J. L. McConaughy, Jr.	37
Una familia inolvidable	Paul Schubert	41
Un ciego enseña a los que ven	Charles Stevenson	44
Cuidado con enredarse en la seda	Robert Ellsworth	49
Estadista del obrerismo	Irwin Roas	51
No seamos tan vanidosos	Bernard Gekoski	55
«¡Eso no lo pueden vender!»	Roger William Riis	57
Quiénes son los «desalojados»	Eugene Lyons	61
Así es Frank Capra	Joseph Wechsberg	64
¡Quién lo hubiera creído!	Constance J. Foster	69
Los monederos falsos de Filadelfia	Stewart Robinson	71
De broma y de veras		76
Para aeronautas intrépidos... yo	Patrick Campbell	77
Veinte minutos de realidad	Margaret Montague	79
La lección de un reguero de sangre	Paul W. Kearney	83
Cincuenta años después—El leprocomio del padre Damián	Ernie Pyle	85
La ladrona del dormitorio	David Redstone	91
Me hicieron pasar por mujer	Henri Rochard	94
¡Cálmese! Quizá no esté usted loco	A. G. Maimel	98
«El mayor espectáculo del mundo»	«Fortune»	101
Precursor de la Buena Vecindad	Dorothy Walworth	105
Mi pequeño huésped aliado	Elwyth Thane	128
Sección de Libros		
Cómo me despojaron del gobierno los rusos	Ferenc Nagy	111

Playa Bermeja Ilustración Tapo posterior
por Erico Verisimo Nota Página 131

MANUAL DE SELECCIONES

Normas generales
de redacción

Preparado bajo la dirección de
Jorge Cárdenas Nannetti

Selecciones del Reader's Digest
230 Park Avenue, Nueva York

FONDO
JOSÉ MARTÍ

don't ever:	«Don't ever come back here»: «Cuidado <i>con</i> <i>que</i> vuelvas aquí». (Es incorrecto decir «cuidado como vuelvas».)
dumbfounded, to be:	«Quedarse <i>de</i> una pieza» es correcto (Casares), aunque el Diccionario de la Academia sólo trae <i>en</i> o <i>hecho</i> una pieza.
earphone:	<i>auricular</i> (no «auditivo»).
editor:	<i>director de un periódico o revista</i> . «Editor» en español es el que da a la luz pública la obra por la imprenta o por otro medio. En inglés, «publisher».
emergency:	Debe traducirse por <i>urgencia</i> . Rara vez puede emplearse también <i>emergencia</i> . «An emergency operation»: «una operación de urgencia».
estimate (to):	<i>calcular</i> . («Estimar» es hacer aprecio y estimación de una cosa o persona; v.gr.: «Estima en poco su vida». «Todos le estiman por sus buenas cualidades». Sólo en este sentido puede considerarse equivalente a <i>apreciar</i> o <i>evaluar</i> .) En expresiones como «to estimate the cost of a project» o «the estimated population is...», la traducción correcta es <i>calcular</i> .
eventual:	No es «eventual» sino simplemente <i>futuro</i> . («Eventual» en español es lo contingente o fortuito.)
exceed:	<i>sobrepasar</i> . Este verbo no rige <i>de</i> . Dígase: Las cosechas sobrepasaron <i>lo que se esperaba</i> .
except for:	<i>salvo</i> (no «salvo por»): «Except for raising»: «salvo levantar».
exciting:	<i>emocionante</i> suele ser mejor versión que «excitante».
examination:	(V. take)
exile:	<i>exiliado</i> , o <i>desterrado</i> , pero no «exilado».
face (to):	<i>encararse con</i> una persona o cosa. «To face a problem» es <i>afrontarlo</i> , no «confrontarlo».

emergency:

Debe traducirse por *urgencia*. Rara vez puede emplearse también *emergencia*. «An emergency operation»: «una operación de urgencia».

estimate (to):

calcular. («Estimar» es hacer aprecio y estimación de una cosa o persona; v.gr.: «Estima en poco su vida». «Todos le estiman por sus buenas cualidades». Sólo en este sentido puede considerarse equivalente a *apreciar* o *evaluar*.) En expresiones como «to estimate the cost of a project» o «the estimated population is...», la traducción correcta es *calcular*.

EN

SUPERMÁN

AQUAMÁN

Presenta:

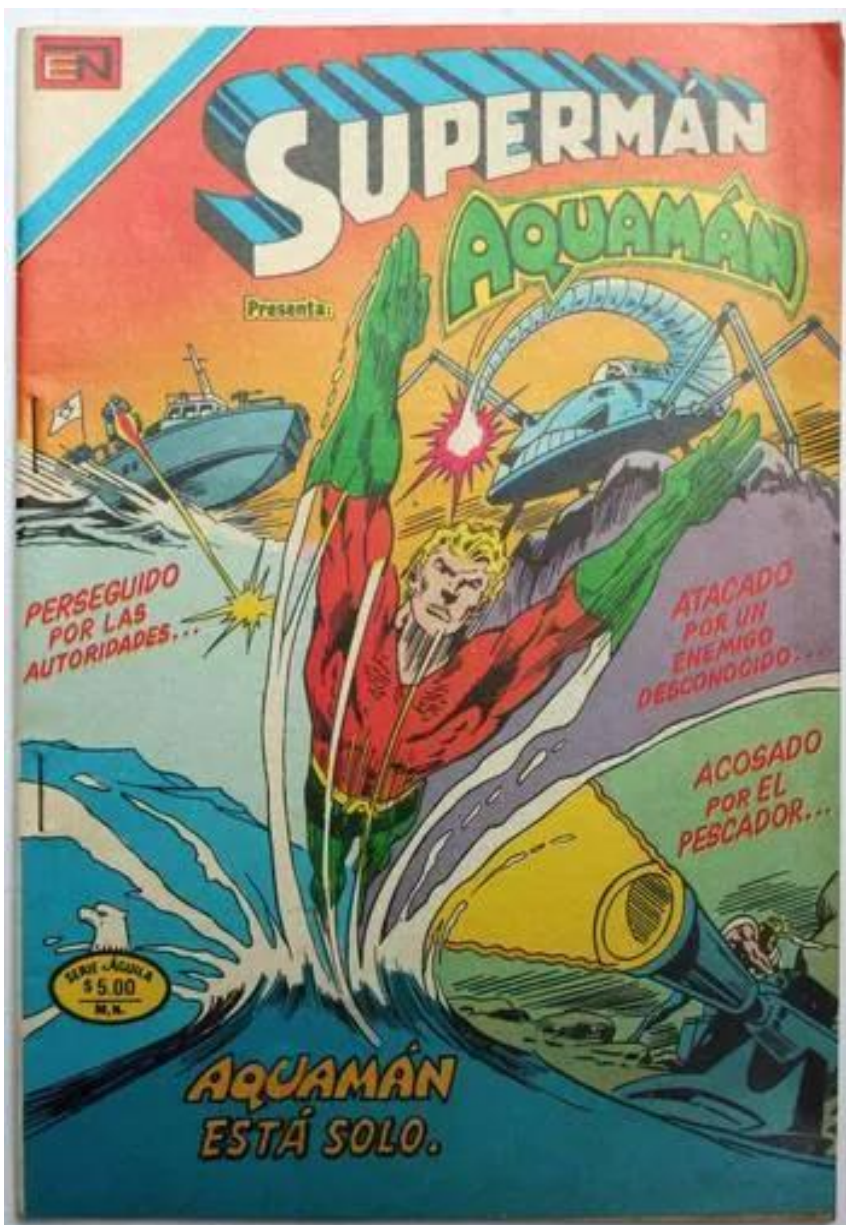
PERSEGUIDO
POR LAS
AUTORIDADES...

ATACADO
POR UN
ENEMIGO
DESCONOCIDO...

ACOSADO
POR EL
PESCADOR...

SERIE JAGANLA
\$5.00
M.N.

**AQUAMÁN
ESTÁ SOLO.**





[https://www.youtube.com/watch?
v=2PeSHnFoFHc](https://www.youtube.com/watch?v=2PeSHnFoFHc)



El Llanero Solitario





RECORTA Y PARTICIPA
SUPERTRIANGULO

PROTAGONIZADO POR
WILLIAM BOYD

MEJORES REVISTAS
\$1.50
M.N.

NOVATO
Plus 7

COM VE PROCELEN
BUSCALOS EN ESTA REVISTA

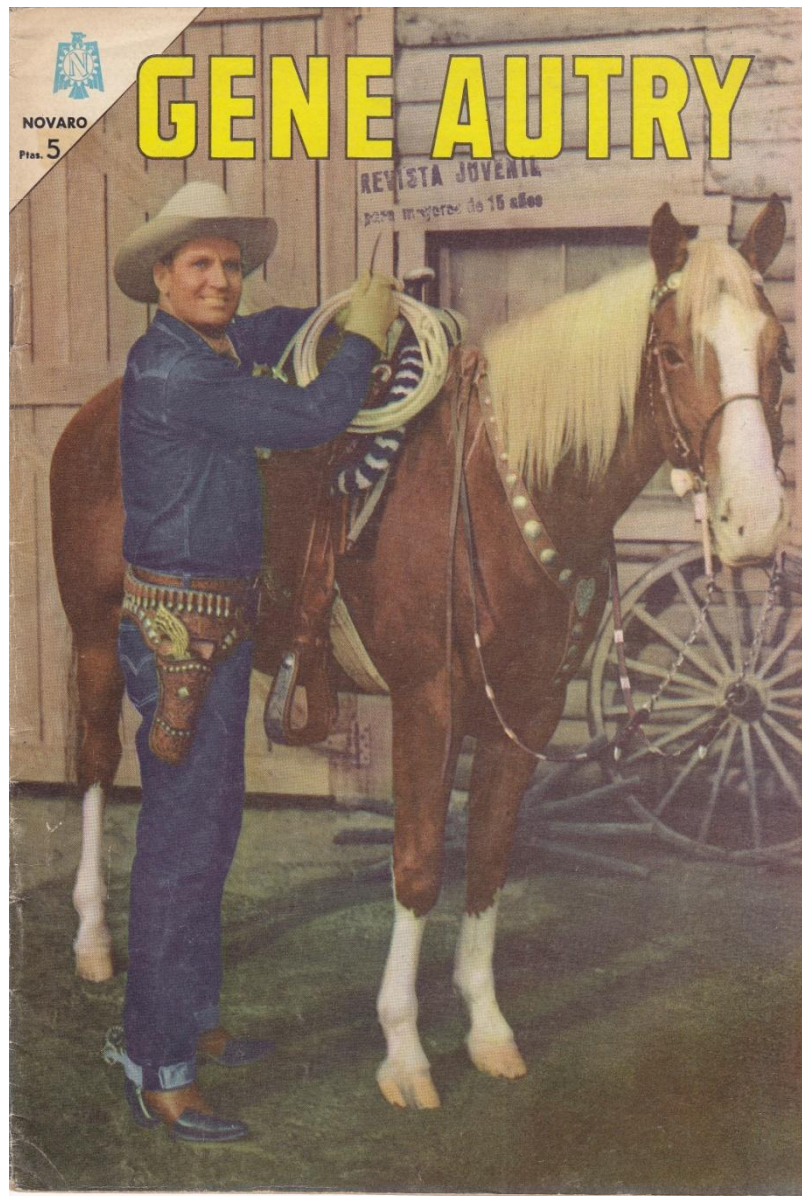


NOVARO

Ptas. 5

GENE AUTRY

REVISTA JUVENIL
para mujeres de 15 años





NOVARO

Ptas. 5

TERMINA CAMINO - TERMINA PEGANDO

AVENTURA

presenta:

DALE EVANS







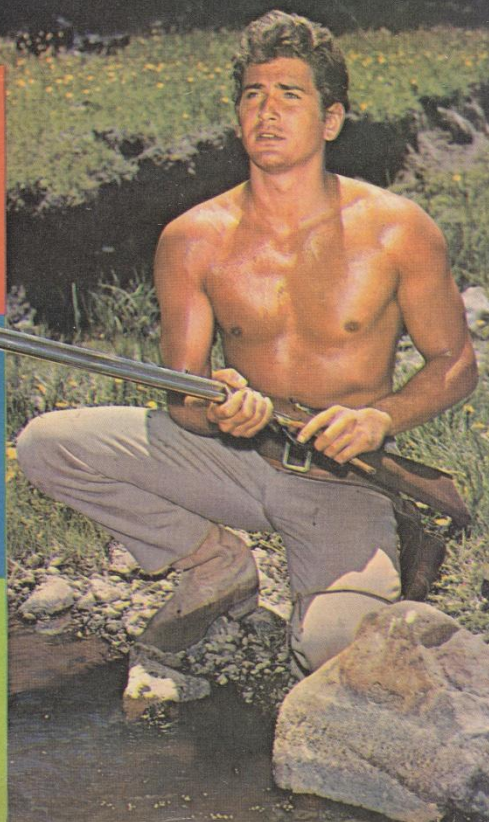
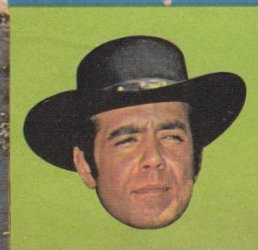
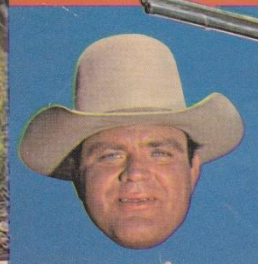
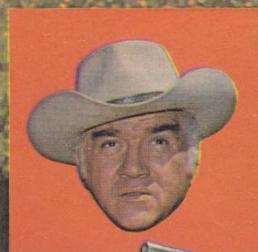
NOVARO

Ftas. 5

AVENTURA

presenta:

BONANZA



[https://www.youtube.com/watch?
v=aS4tfZATDGA](https://www.youtube.com/watch?v=aS4tfZATDGA)

¡Truenos!

¡Cáspita!

¡Recórcholis!

¡Rayos!

¡Atiza!

¡Epa!

Gangas
en las calles y
tomates ***regulares***
en el mercado



Tomates regulares

Pollo regular

Café regular

Sal regular

Coca Cola regular

Y algún un *regular* no comestible:

La lengua regular

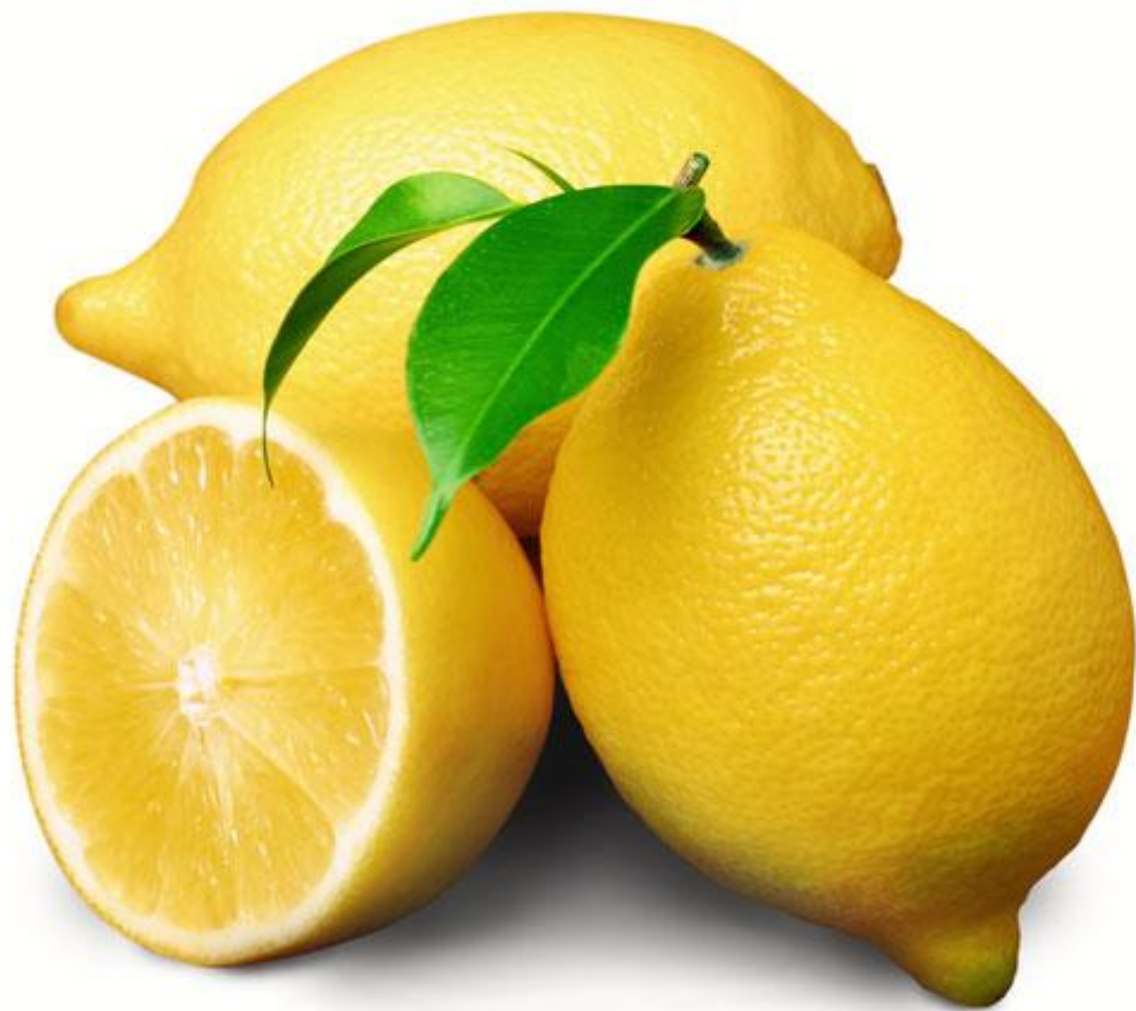
Vuelos regulares

Sándwiches
de
tortilla

¿Limas o limones?

¿Verdes o amarillos?









¿Y cuando los exprimimos qué
obtenemos...?

¿Jugo

o

zum?

¿Y qué es un *twist*?

cóctel o coctel

chófer o chofer

vídeo o video

béisbol o beisbol

[https://www.youtube.com/watch
?v=KCgJoHCkZ9A](https://www.youtube.com/watch?v=KCgJoHCkZ9A)

BEANS





ejotes, judías verdes,
vainas, porotos verdes,
vainicas, vainitas o
chauchas





alubias, fabes, caraotas rojas,
caraotas blancas, chícharos,
fríjoles, frisoles, fabas, frejoles,
frisoles, granos, habas,
habichuelas, judías, pochas,
porotos, cubaces, blanquillos,
kumandas, saporos, caparrones

...



banana

banano

plátano

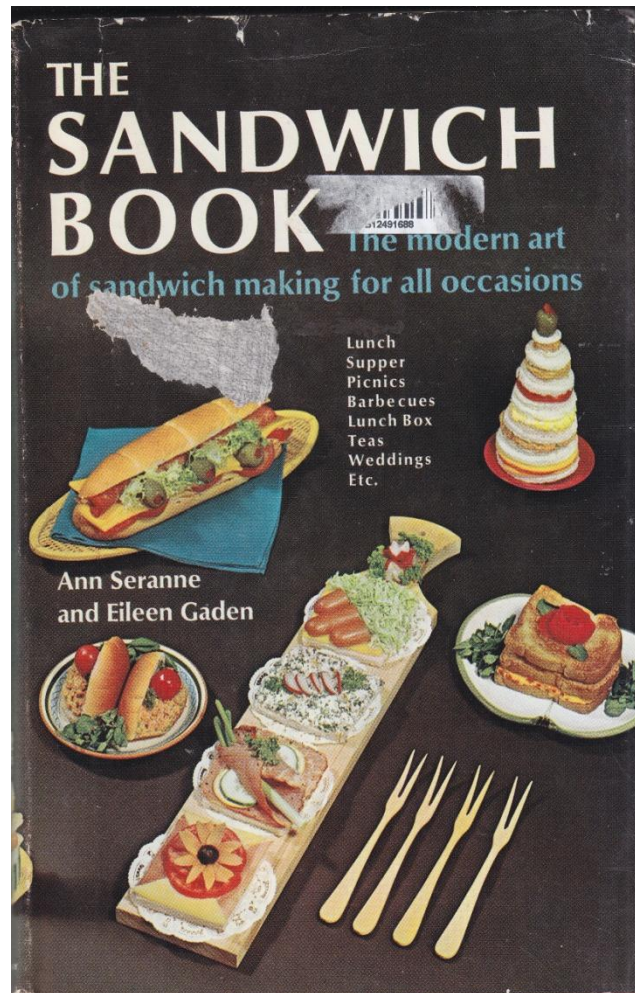
cambur

topocho

guineo



Publicado en Nueva York en 1964



Publicado en Barcelona en 1965
(traducido por Irene G. de Ortega)



Se olvidan del título de libro y en su interior usan las voces

bocadillo

y

emparedado

(y ni un solo ***sándwich***)

sángüich
sángüiche
sánguche
sánduche

En el banco de datos de la Real
Academia Española está
documentada desde 1918

En los diccionarios académicos de 1927, 1950 y 1985 aparecía sin tilde, y en 1989 con tilde, y su definición era:

‘emparedado, bocadillo, lonja de jamón o de otro fiambre entre dos pedacitos de pan’

Y ya en 1992, algún lexicógrafo minucioso decidió especificar que era con **‘pan de molde’**.

Otro pequeño escollo:

pan de molde

pan de forma/pan inglés

pan de caja/pan cuadrado

pan lacteado/pan tajado







lipstick



pintalabios

barra de labios

barra labial

¿Cómo se dice?

[https://www.youtube.com/
watch?v=ASpfSZ8K6TA](https://www.youtube.com/watch?v=ASpfSZ8K6TA)

Nombres de la ropa

[https://www.youtube.com/
watch?v=jC33c3FPKv0](https://www.youtube.com/watch?v=jC33c3FPKv0)

El español neutro en la traducción

Xosé Castro

<http://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/>

Español neutro o internacional

Alberto Gómez Font

<https://www.fundeu.es/escribir/eninternet/espanol-neutro-o-internacional/>

Traducir al español neutro

<https://karmaofftopic.wordpress.com/2014/12/08/traducir-al-espanol-neutro/>

EL ESPAÑOL NEUTRO Y LA TRADUCCIÓN DE LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

Isabel García Izquierdo

[http://revistaseug.ugr.es/index.php/
sendebare/article/view/1014/1195](http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/1014/1195)

El español neutro como territorio de los traductores

[http://wordfactor.com/el-espanol-
neutro-como-territorio-de-los-
traductores/](http://wordfactor.com/el-espanol-neutro-como-territorio-de-los-traductores/)

Proselitismo de los testigos de Jehová en español neutro

[https://www.youtube.com/watch
?v=lwROzaKs8WA](https://www.youtube.com/watch?v=lwROzaKs8WA)

Un ejemplo de acentos de
ninguna parte: los hermanos
Reyes

[https://www.youtube.com/watch
?v=PPVYKzggsA8](https://www.youtube.com/watch?v=PPVYKzggsA8)